

## LA EXPRESIÓN FRASEOLÓGICA DE LA IRA EN ITALIANO Y ESPAÑOL: UN ESTUDIO COGNITIVO

Francisco NÚÑEZ ROMÁN  
Universidad de Sevilla

*Resumen:* El presente trabajo analiza la expresión fraseológica de la ira en italiano y español a través de la concepción metafórica de este campo semántico en ambas lenguas. El objetivo es analizar las convergencias y divergencias en la conceptualización de la ira y comprobar qué metáforas y qué implicaciones metafóricas son las más productivas en cada lengua, si son coincidentes y qué tipo de diferencias léxicas se producen.

*Palabras clave:* fraseología, español, italiano, lingüística cognitiva, metáfora.

*Abstract:* This paper analyzes the phraseological expression of anger in Italian and Spanish through the metaphorical conception of this semantic field in both languages. The aim of this article is to analyze the similarities and differences in the conceptualization of anger and show what type of metaphors and mappings are the most productive in each language, whether they are coincident and what kind of lexical differences occur.

*Keywords:* phraseology, spanish, italian, cognitive linguistics, metaphor.

### 1. INTRODUCCIÓN

El campo semántico que expresa la “ira” o la “furia” suele ser rico en expresiones fraseológicas y tanto el español como el italiano presentan un amplio número de estas. El objetivo de este trabajo es estudiar las metáforas sobre las que se construyen las unidades fraseológicas (UF) que manifiestan los diferentes estados de “ira” en español e italiano, con el fin de analizar las coincidencias y divergencias en la producción fraseológica de este campo semántico. Tomando como punto de partida anteriores estudios que analizan la conceptualización de la ira en varias lenguas europeas (Iñesta-Pamies 2001, 2002), se analiza un amplio repertorio de fraseologismos en italiano y español. Aunque a priori puede parecer que español e italiano comparten tanto las metáforas subyacentes como las estructuras lingüísticas fraseológicas en la expresión de la ira, observaremos que cada lengua prefiere unas determinadas metáforas sobre otras y utiliza elementos léxicos diferentes.

Nuestro repertorio de UFs ha sido extraído de un amplio corpus de diccionarios tanto monolingües como bilingües del italiano y del español, incluyendo todas las unidades fraseológicas relacionadas con el campo semántico de la “ira”. El objetivo, en esta primera fase de mi investigación, ha sido recopilar el mayor número de fraseologismos, sin tener en cuenta variantes sociolingüísticas como el registro de uso, la frecuencia o la variación diatópica, para poder evaluar de manera más completa qué implicaciones metafóricas se encuentran en la base de la expresión lingüística de la ira en cada lengua. En trabajos posteriores, se profundizará en las distinciones sociolingüísticas. Por otro lado, hay que resaltar que uno de los déficits más habituales de la lexicografía fraseológica, observable en todos y cada uno de los diccionarios analizados, es la ausencia o el uso erróneo de las marcas de uso, como ya ha sido demostrado en otros estudios (Núñez Román 2014; en prensa).

Para George Lakoff y Mark Johnson “the essence of metaphor is understanding and experiencing one kind of things in terms of another” (Lakoff-Johnson 1980:5). Gracias a este recurso cognitivo, creamos una relación entre dos ámbitos de conocimiento que nos ayudan a entender mejor uno de ellos. Los componentes básicos de una metáfora son el *dominio origen* (un ámbito de conocimiento bien perfilado y delimitado) y el *dominio destino* (ámbito de conocimiento más abstracto y menos definido). Las relaciones entre estos dos dominios se denominan *correspondencias* o *mappings* y ayudan a explicar el dominio destino a través del dominio meta. Las correspondencias se concretan a través de las *implicaciones metafóricas*, que son “las proyecciones de los conocimientos que se tienen del dominio origen sobre el dominio destino” (Núñez Román 2013:300) y sirven para enriquecer las correspondencias a través de la proyección de elementos del dominio origen en el dominio destino, gracias principalmente al *conocimiento popular* (el “folk knowledge” de Kovecses, 2002:96) que cada individuo tiene del dominio origen. El resultado final de todo este proceso cognitivo son expresiones lingüísticas metafóricas concretas.

Presentamos a continuación, a modo de ejemplo, la estructura conceptual de la metáfora UN EVENTO ES UN VIAJE, con sus correspondencias y algunas de sus implicaciones metafóricas<sup>1</sup> (Casadei 1996).

#### Metáfora conceptual: UN EVENTO ES UN VIAJE

Dominio origen: el viaje

Dominio destino: el evento

<sup>1</sup> Un desarrollo completo de ese concepto metafórico, que forma parte de una estructura metafórica superior denominada *Event Structure Metaphor*, está disponible en Núñez Román 2013.

*Correspondencias o mappings:*

El viajero es la persona que actúa o el evento desarrollado  
El inicio del viaje es el inicio de la acción o el inicio del evento  
Avanzar es progresar  
La distancia recorrida es la cantidad de progreso  
Retroceder es no progresar  
La velocidad del movimiento es la velocidad del progreso  
Un punto en el recorrido es el momento de la acción o del evento  
El fin del recorrido es la conclusión de la acción/evento  
El destino es el objetivo  
La distancia al destino es la distancia al objetivo  
No llegar al destino es fracasar  
Moverse por un recorrido es actuar hacia un fin  
Elegir un recorrido es elegir un objetivo y un modo de alcanzarlo  
Hacer el mismo recorrido es actuar del mismo modo  
No tener un recorrido definido es no saber cómo actuar  
Salirse, desviarse del recorrido es equivocarse, actuar mal  
Las facilidades y los obstáculos del recorrido son las facilidades o las adversidades de la acción o evento  
Los vehículos son recursos para la acción o evento  
Los consejeros o guías son ayudas en el recorrido  
Un cruce es una elección importante  
Las provisiones son recursos materiales y talento

*Implicaciones metafóricas*

El inicio de la acción o del evento es el inicio del viaje  
Progresar es avanzar - La cantidad de progreso completado es la distancia recorrida  
No avanzar es volver al punto de partida  
Pensar de nuevo una acción es volver a realizar el recorrido (hacia atrás)  
La velocidad de la acción y del progreso es la velocidad del movimiento  
Los momentos de la acción/evento son puntos de un recorrido - Los momentos importantes de la acción/evento son puntos importantes del recorrido  
La conclusión de la acción/evento es la conclusión del recorrido  
La distancia al objetivo es la distancia al destino  
Fracasar es no llegar a destino  
Elegir un objetivo y un modo de conseguirlo es elegir un recorrido  
No saber cómo actuar es no tener un recorrido definido  
Equivocarse/Actuar mal es salirse o desviarse del recorrido

*Expresiones metafóricas*

dare l'avvio – poner en marcha  
 gettarsi in picchiata – tirarse en picado  
 fare un passo avanti – dar un paso adelante  
 fare un passo indietro – dar un paso atrás  
 trovarsi in un binario morto – estar en vía muerta  
 tornare sui propri passi – volver sobre sus pasos  
 andare a tutto gas – ir a todo gas  
 andare con i piedi di piombo – ir con pies de plomo  
 giungere in porto – llegar a puerto  
 essere a un passo – estar a un paso  
 fermarsi a metà strada – quedarse a medio camino  
 ricalcare le orme – seguir las huellas  
 andare alla deriva – ir a la deriva  
 essere una strada senza uscita – ser un callejón sin salida  
 prendere la strada più breve/lunga – coger el camino más corto/largo  
 spianare il cammino – allanar el camino  
 mettere il piede in fallo – dar un paso en falso  
 trovarsi sulla stessa barca – estar en el mismo barco

## 2. LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA IRA EN ITALIANO Y ESPAÑOL

Lakoff (1987:380) puso de manifiesto que las emociones tenían una estructura conceptual extremadamente compleja, que daba lugar a una amplia variedad de inferencias significativas. Este hecho explicaría que “su expresión no coincida semánticamente de una lengua a otra, y sea objeto en una misma lengua de tantas proyecciones metafóricas a partir de dominios fuente diversos” (Iñesta-Pamies 2001:124).

A continuación, presentamos los principales dominios fuente empleados en italiano y español para la conceptualización de la ira, utilizando como base los modelos icónicos presentados por Iñesta-Pamies (2001) y añadiendo algunos otros que no son contemplados por estos autores.

El corpus ha sido extraído de una amplia selección de diccionarios de español e italiano, tanto monolingües como bilingües (véase Bibliografía).

### a. ANATOMÍA+TEMPERATURA (*Iñesta-Pamies 2001:124*)

Este modelo se basa en el concepto metonímico por el cual los efectos fisiológicos de una emoción se identifican con la emoción misma. Si cuando se está airado suele aumentar la temperatura corporal, es fácil extraer una primera idea metafórica del tipo LA IRA ES CALOR. Cuando se aplica a un fluido, obtenemos la metáfora LA IRA ES LA FUENTE DE CALOR DE UN FLUIDO, relacionada con otra metáfora fundamental, EL CUERPO ES UN CONTENEDOR

DE EMOCIONES (Lakoff 1987:383), por la que consideramos el cuerpo humano un recipiente en el que se almacenan objetos (emociones, ideas, etc.).

Metáfora: LA IRA ES LA FUENTE DE CALOR DE UN FLUIDO  
Implicaciones metafóricas

*Cuando la intensidad de la ira aumenta, el fluido sube*

**Español**

*estar hasta el (mismísimo) coño*  
*estar hasta el coco*  
*estar hasta el cogote*  
*estar hasta el copete*  
*estar hasta el culo*  
*estar hasta el gollote*  
*estar hasta el gorro*  
*estar hasta el moño*  
*estar hasta la coronilla*  
*estar hasta la punta de los pelos*  
*estar hasta las bolas*  
*estar hasta las cejas*  
*estar hasta las narices*  
*estar hasta los cojones*  
*estar hasta los huevos*  
*estar hasta los mismísimos*  
*estar hasta los ovarios*  
*estar hasta los pelos/el último pelo*  
*estar hasta los topes*  
*estar lleno/crecido de enojo*  
*llenarse de ira*  
*llenársele el gorro*  
*subírsele la sangre a la cabeza a alguien*

**Italiano**

*andare/montare/salire il sangue alla testa*  
*averne fin sopra i capelli*  
*averne le palle piene*  
*averne i coglioni pieni*  
*averne fin qui*  
*averne le tasche piene*

*La ira intensa produce vapor*

**Español**

*echar humo/estar alguien que echa humo*  
*subírsele el humo a las narices a alguien*

**Italiano**

*fumare il naso*  
*fumare di rabbia*

*La ira intensa produce presión en el recipiente***Español**

*a sangre caliente*  
*bullirle la sangre a alguien*  
*calentársele el horno*  
*calentársele la sangre a alguien*  
*calentársele los cascos a alguien*  
*estar alguien que revienta*  
*hervirle la sangre a alguien*  
*hinchar las narices*  
*hinchar los cojones*  
*hinchársele los cojones a alguien*  
*subírsele la mostaza a las narices*  
*tener las bolas/pelotas hinchadas/llenas/  
 inflamadas*

**Italiano**

*a sangue caldo*  
*accendersi il viso*  
*averne i coglioni gonfi*  
*averne le palle piene*  
*sentirsi ribollire il sangue nelle vene*

*Cuando la ira es demasiado intensa, la persona explota***Español**

*echa chiribitas (estar que echa chiribitas)*  
*echa chispas (estar que echa chispas)*  
*echa fuego por los ojos*  
*echa lumbre*  
*echa rayos y centellas*

**Italiano**

*fare fuoco e fiamme*  
*fare fuoco e fulmini*  
*fare/sprizzare faville dagli occhi*  
*esplosione di rabbia*  
*dare in escandescenza*  
*sprizzare scintille*

Esta última implicación metafórica (*Cuando la ira es demasiado intensa, la persona explota*), se relaciona con los modelos ESPACIO+MOVIMIENTO y ESPACIO+ANATOMÍA+MOVIMIENTO (cfr. infra) y más en concreto con la implicación metafórica *La ira como movimiento hacia fuera*. Desde nuestro punto de vista se trata de dos visiones diferentes del mismo fenómeno, en tanto que este caso (*Cuando la ira es demasiado intensa, la persona explota*) es consecuencia directa de la metáfora LA IRA ES CALOR, mientras que en los otros casos (*La ira como movimiento hacia fuera*) prima la idea de movimiento.

La metáfora LA IRA ES CALOR, aplicada a elementos sólidos, produce el subtipo LA IRA ES FUEGO.

Metáfora: LA IRA ES FUEGO  
Implicaciones metafóricas  
*Estar enfurecido es estar ardiendo*

**Español**

*arderle la sangre a alguien*  
*encendérsele a alguien la sangre*  
*estar alguien que arde*

**Italiano**

*accendersi come un fiammifero/zolfanello*  
*avere il sangue bollente*  
*bollire di rabbia*  
*diventar di fuoco*  
*essere qualcuno lì che freme*  
*essere qlno lì che frigge*  
*mandar faville dagli occhi*  
*metter l'esca accanto al fuoco*  
*pigliar/prendere fuoco*  
*prendere fuoco come l'esca*  
*ribollire d'ira*  
*riscaldare gli orecchi a qualcuno*

*Aumentar la ira es avivar el fuego*

**Español**

*atizar el fuego*  
*avivar el fuego*  
 *echar leña al fuego*

**Italiano**

*aggiungere/mettere legna al fuoco*  
*dare esca all'ira*  
*gettare olio sulle fiamme/sul fuoco*  
*soffiare sul fuoco*  
*versare benzina sul fuoco*

**b. ESPACIO** (*Iñesta-Pamies 2001:127*)

La ira es concebida como un espacio en el que uno se encuentra.

Metáfora: LA IRA ES UN ESPACIO FÍSICO  
Implicaciones metafóricas  
*Estar enfurecido es encontrarse en un lugar*

**Español**

*estar alguien un poco atravesado*

**Italiano**

*essere in collera*  
*essere in cruccio*

c. ESPACIO+MOVIMIENTO<sup>2</sup> (Iñesta-Pamies 2001:127)

Relacionado con el modelo icónico anterior, es decir, considerando la ira como un lugar, es posible concebir el proceso de la ira como la llegada o la salida de ese lugar. Se trata de lo que Lakoff definió “expressions of territoriality” (Lakoff 1987:395)

Metáfora: LA IRA ES UN ESPACIO EN EL QUE SE PUEDE ENTRAR  
Y DEL QUE ES POSIBLE SALIR  
Implicaciones metafóricas

*La ira es un lugar al que se va o en el que se entra*

**Español**

*entrarle un cabreo de mil demonios a alguien*

**Italiano**

*andare in collera  
entrare in collera  
far venire le buggere  
venire i nervi  
venire il nervoso  
venire in cruccio*

*La ira como movimiento hacia fuera<sup>3</sup>*

**Español**

*echar cantos<sup>4</sup>  
echar leches/estar que echa leches  
echar saetas  
echar venablos  
estar fuera de quicio  
estar fuera de sí  
estar fuera de sus casillas  
ponerse fuera de sí  
sacar de juicio a alguien,  
sacar de madre a alguien,  
sacar de sus casillas a alguien,  
sacar de tiento,  
sacar de tino,  
sacar el genio,  
sacar un fuego con otro fuego,*

**Italiano**

*essere fuori dai gangheri  
essere fuori di sé  
tirare bestemmie  
uscire di cervello  
uscire di sé  
uscire di senno  
uscire di squadra  
uscire/essere fuori di sentimento*

<sup>2</sup> No incluimos el modelo icónico MOVIMIENTO+DESEO (Iñesta-Pamies 2001:133), ya que consideramos que las expresiones metafóricas así clasificadas por estos autores se adecúan mejor a otros modelos (ENFERMEDAD, ANATOMÍA+MOVIMIENTO, etc.).

<sup>3</sup> Cfr. supra, *Cuando la ira es demasiado intensa, la persona explota*.

<sup>4</sup> Tanto *echar cantos*, como *echar saetas* y *echar venablos* pueden incluirse también en el modelo icónico CONFLICTO (cfr. infra).



*salirse de madre,  
salirse de quicio,  
salirse de sus casillas,*

*Cuando la ira disminuye, se vuelve al sitio del que se partió*

**Español**

**Italiano**

*rientrare in sé  
tornare in sé<sup>5</sup>*

*La ira como modalidad de desplazamiento*

**Español**

**Italiano**

*andar con el paso cambiado  
haber pisado mala hierba  
haberse levantado por los pies de la cama  
ir/salir/venir atestando*

**d. ESPACIO+ANATOMÍA+MOVIMIENTO** (*Iñesta-Pamies 2001:129*)

Se trata de una conceptualización basada en el movimiento del cuerpo, aunque en la mayoría de los casos la verbalización de este modelo icónico se realiza a través de un proceso metonímico.

Metáfora: LA IRA ES EL MOVIMIENTO DEL CUERPO  
O DE UNA PARTE DEL MISMO  
Implicaciones Metafóricas

*La ira es el movimiento de una parte del cuerpo hacia arriba*

**Español**

**Italiano**

*echar las patas/los pies por alto  
exaltársele la bilis a alguien  
exaltársele la cólera a alguien  
ponérsele a alguien los nervios de punta*

*montare il sangue alla testa  
avere i nervi a fior di pelle  
arruffare il pelo  
saltare i nervi*

*La ira es el movimiento de todo el cuerpo hacia arriba*

**Español**

**Italiano**

*estar levantado de cascos  
estar que bota  
estar que brinca*

*salire/montare in collera  
andare su tutte le furie  
montare su tutte le furie*

<sup>5</sup> La expresión española *volver en sí* no tiene esta acepción. Se trata de un falso amigo fraseológico.

*hacer saltar a alguien*  
*levantar de patilla*  
*levantar hacia arriba*  
*levantarse a las estrellas*  
*montar en cólera*  
*saltarle a los ojos a alguien*  
*subirse a la parra*  
*subirse a las bovedillas*  
*subirse al cerezo*  
*subirse por las paredes*  
*volverse contra algo o alguien*

*saltare agli occhi*  
*levarle di mano*

Esta implicación metafórica está relacionada a su vez con la metáfora LA IRA ES LA FUENTE DE CALOR DE UN FLUIDO EN UN RECIPIENTE y su implicación metafórica *Cuando la ira es muy intensa, la persona explota*. Siguiendo esta imagen, podemos inferir la implicación *Cuando una persona explota, ella o partes de ella suben o saltan por los aires*.

*La ira como movimiento de una parte del cuerpo*

**Español**

*arrugar la frente*  
*deponer el ceño*  
*desencapotar los ojos*  
*estar con tanta jeta*  
*estar de mal gesto*  
*fruncir el ceño*  
*fruncir el entrecejo*  
*tener las bolas/pelotas por el suelo/piso*  
*torcer el gesto/semblante*

**Italiano**

*aggrottare le sopracciglia*  
*aggrottare/increspare la fronte*  
*arricciare i baffi*  
*arrotare gli occhi*  
*avere/mettere il broncio*  
*far girare le palle*  
*fare gli occhiacci*  
*girare i coglioni/le palle*  
*girare l'anima*  
*muovere la bile*  
*sentirsi ribollire/rimescolare il sangue*

*La ira como movimiento hacia fuera<sup>6</sup>*

**Español**

*echar espumarajos por la boca*  
*echar las muelas*  
*echar sangre por los ojos*

**Italiano**

*avere la bava alla bocca*  
*avere la schiuma alla bocca*  
*far la bava*

<sup>6</sup> En estrecha relación con la implicación metafórica *Cuando la intensidad de la ira aumenta, el fluido sube*.

*salírsele los ojos de las órbitas*

*far venire la bava alla bocca*

*schiumare di rabbia*

*schizzare gli occhi fuori dell'orbita/dalle orbite*

*spumare d'ira/dalla rabbia*

#### e. ANATOMÍA+COLOR (Iñesta-Pamies 2001:132)

Bien sea a través de un proceso metafórico (la fuente de calor suele ser roja) o metonímico (la sangre es roja), sin descartar tampoco las meras convenciones culturales (la relación entre el color negro y lo negativo), la ira puede ser conceptualizada como un cambio de color del sujeto.

#### Metáfora: LA IRA ES UN CAMBIO DE COLOR

##### Implicaciones metafóricas

*Cuando una persona se enfada adquiere un color determinado*

#### Español

*estar/ponerse negro*

*ponerse de mil colores*

*ponerse negro de cólera*

*rojo de ira*

#### Italiano

*essere incazzato/incavolato nero*

*essere di umore nero*

*essere nero di rabbia*

*essere verde dalla bile*

*diventare/essere rosso come un gambero*

#### f. ENFERMEDAD (Lakoff 1987:390)

En este caso, la ira es concebida como una enfermedad, y la persona enfurecida es una persona enferma, con problemas de funcionamiento interno y peligrosa para los demás. El origen de la ira puede representarse como una molestia física concreta.

#### Metáfora: LA IRA ES UNA ENFERMEDAD

##### Implicaciones metafóricas

*Cuando se está enfurecido, se está enfermo*

#### Español

*alterársele la bilis a alguien*

*alterársele la sangre a alguien*

*alterársele los nervios a alguien*

*arrebatarsele la sangre a alguien*

*crispar los nervios a alguien*

*darle un ataque a alguien*

*estar ciego de ira*

*estar de mal temple*

#### Italiano

*avere gli occhi iniettati di sangue*

*avere gli occhi torti*

*avere i nervi tesi*

*avere il sangue guasto*

*avere un urto di nervi*

*dare in eccessi*

*dare in smanie*

*essere cieco per la rabbia*

<i>hacer alguien bilis</i>	<i>far diventare matto qlno</i>
<i>hacer alguien mala sangre</i>	<i>far impazzire</i>
<i>hacerse alguien mala sangre</i>	<i>far venire a qlno l'itterizia</i>
<i>hincharse las narices a alguien</i>	<i>farsi il sangue cattivo</i>
<i>levantar ampollas</i>	<i>guastare la salute</i>
<i>perder la cabeza</i>	<i>guastare/guastarsi il sangue</i>
<i>poner la sangre negra a alguien</i>	<i>guastarsi il fegato</i>
<i>ponerse descompuesto</i>	<i>guastarsi l'appetito</i>
<i>podrir la sangre</i>	<i>inacidire il sangue</i>
<i>podrírsele la sangre a alguien</i>	<i>irritare i nervi</i>
<i>quedarse con la sangre en el ojo</i>	<i>non vederci più</i>
<i>quemar la sangre</i>	<i>rendere isterico</i>
<i>revolverse la bilis a alguien</i>	<i>rodarsi dalla bile</i>
<i>volverse loco</i>	<i>rodarsi il fegato</i>
	<i>rovinarsi l'appetito</i>
	<i>urtare i nervi</i>
	<i>vedere rosso</i>
	<i>venire/saltare la mattana</i>

**g. ANIMAL** (*Lakoff 1987:392; Iñesta-Pamies 2001:134*)

La ira es identificada como un animal salvaje y peligroso al que hay que tener bajo control. Se da una correlación directa entre el comportamiento agresivo del animal y la agresividad de una persona airada. Esta idea está basada en un concepto metafórico más general y extendido en la cultura occidental, LAS PASIONES SON BESTIAS EN EL INTERIOR DE UNA PERSONA (Lakoff 1987:392), en la que subyace una idea negativa de las emociones.

**Metáfora: LA IRA ES UN ANIMAL**

Implicaciones metafóricas

*La persona airada se comporta como un animal salvaje*

**Español**

*corrido/cabreado como una mona*  
*darse a perros*  
*despertar la fiera que hay en alguien*  
*devorar con los ojos*  
*echar sapos y culebras*  
*esta que bufá*  
*estar de monos*  
*estar de morros*

**Italiano**

*andare/mandare in bestia*  
*avere/fare il muso lungo*  
*darsi alle bertucce*  
*divenire una bestia/fiera*  
*essere lì che scalpita*  
*fare/mettere il muso*  
*guardare/guardarsi in cagnesco*  
*montare/saltare la mosca al naso a qlno*

<i>estar de un humor de perros</i>	<i>sbuffare come un toro</i>
<i>estar que trina</i>	<i>stuzicare un vespaio</i>
<i>montar un pollo</i>	<i>tenere il muso</i>
<i>picarle la mosca a alguien</i>	
<i>ponerse como una fiera</i>	
<i>ponerse hecho un toro</i>	
<i>ponerse hecho una fiera</i>	
<i>tirar bocados / estar que tira bocados</i>	
<i>torcer el hocico</i>	
<i>torcer el morro</i>	

#### **h. CONFLICTO** (*Iñesta-Pamies 2001:135*)

La ira es una agresión, ya sea hacia otros como hacia uno mismo. Esta idea está relacionada con la concepción de la ira como fuente de calor, que produce a su vez energía (en forma de vapor, presión, etc.). Esta energía es considerada, en general, energía negativa, peligrosa tanto para la persona airada como para las personas que se encuentran cerca de ella.

#### Metáfora: LA IRA ES UNA AGRESIÓN

##### Implicaciones metafóricas

*La persona airada es peligrosa para los que le rodean*

##### **Español**

*armar un escándalo*  
*coger/querer coger en las uñas*  
*dar en rostro algo*  
*estar echando bombas*  
*estar que muerde*  
*tocar los cojones a alguien*  
*tocar los huevos a alguien*

##### **Italiano**

*battere i pugni sul tavolo*  
*dare ai/sui nervi*  
*dare in testa*  
*far dannare (l'anima)*  
*pungere nel/sul vivo*  
*rompere i coglioni*  
*scuotere i nervi*  
*volere cavare gli occhi a qlno*

*La persona airada es peligrosa para sí misma*

##### **Español**

*comerse las uñas*  
*crujirle los dientes a alguien*  
*darse cabezazos contra la pared*  
*darse contra la pared*  
*morderse las manos*

##### **Italiano**

*lasciarsi le vesti*  
*mordersi le mani*  
*strapparsi i capelli*

*rechinar los dientes*  
*tirarse de los pelos*

### i. GASTRONOMÍA

La ira es vista como la acción de comer (relacionando esta imagen con la metáfora EL CUERPO ES UN CONTENEDOR). A su vez, contener la ira supone realizar un esfuerzo notable, conceptualizado en general como la acción de tragar o comer algo no comestible. Una consecuencia de todo esto, relacionada con la metáfora LA IRA ES UNA ENFERMEDAD, es que estar enfurecido supone un malestar físico relacionado con los procesos digestivos.

#### Metáfora: LA IRA ES COMER Implicaciones metafóricas *La ira como alimento*

##### Español

*ahumársele el pescado*  
*beber/querer beber la sangre a alguien*  
*calentársele el horno*  
*coger el cesto de las chufas*  
*comer pimienta*  
*comerse con los ojos algo o a alguien*  
*dar a alguien el té*  
*devorar con los ojos*  
*emborracharse de cólera*  
*estar harto de coles*  
*no partir peras con alguien*  
*poner las peras a cuarto/ocho*  
*querer comer los hígados a alguien*  
*revolver el ajo*

##### Italiano

*mangiarsi l'anima/il fegato*  
*mordersi le mani/le dita/le unghie*

#### *Retener la ira es tragar o comer algo no comestible*

##### Español

*mascar las agrias*  
*mascar retama*  
*tragar bilis*  
*tragar hiel*  
*tragar quina*

##### Italiano

*ingoiare bile*  
*mangiare bile*  
*mangiare l'aglio*  
*masticare amaro*  
*masticare fiele*  
*masticare/mangiare veleno*  
*trangugiare l'ira*

*Cuando se está enfurecido, la comida sienta mal*

**Español**

*dar dolor de tripas/estómago*  
*de mal café*  
*estar de mala leche*  
*estar de mala uva*  
*estar mal guisado*

**Italiano**

*guastarsi la digestione*  
*rovinarsi la digestione*

**j. POSESIÓN** (*Lakoff 1987:396*)

La ira, como cualquier responsabilidad, es concebida en la cultura occidental como una retribución o una carga, que puede adquirirse o perderse.

**Metáfora: LA IRA ES UNA RETRIBUCIÓN O UNA CARGA**

**Implicaciones metafóricas**

*Cuando una persona está airada, asume una carga*

**Español**

*agarrar un cabreo (de mil demonios)*  
*agarrar/coger/tener un berrinche*  
*coger un cabreo (de mil demonios)*  
*coger un globo*  
*cogerse un mosqueo*  
*pillar un cabreo (de mil demonios)*  
*tener los cables cruzados*  
*tener mal carácter*  
*tener un ataque de rabia*  
*tener un cabreo (de mil demonios)*  
*tomar cólera*  
*tomar/coger el cielo con las manos*  
*tomarse de la cólera*

**Italiano**

*avere i cinque minuti*  
*avere il dente avvelenato contro/con qlno*  
*avere le madonne*  
*avere un cortocircuito*  
*avere un diavolo per capello*  
*lasciarsi prendere dall'ira*  
*prender cappello*  
*prender izza*  
*prender un cappellaccio*  
*prender un cruccio*  
*prender un'incappellata*  
*prender una volata*  
*prendersela con qlno*  
*prendersi un'arrabbiatura*

*Cuando una persona se enfada, pierde una carga o retribución*

**Español**

*perder el control*  
*perder la cabeza*  
*perder la calma*  
*perder la chaveta*  
*perder la paciencia*

**Italiano**

*far perdere il senno a qlno*  
*far perdere/perdere le staffe*  
*perdere il controllo*  
*perdere il lume dagli occhi*  
*perdere la calma*

*perder los estribos*  
*perder los nervios*

*perdere la pazienza*  
*perdere la tramontana*

*La ira desaparece tras una adquisición*

**Español**

**Italiano**

*recobrar el control*

*Enfadar a otra persona es entregarle una carga*

**Español**

**Italiano**

*dar al diablo el hato y el garabato*

*dar coraje*

*darle un ataque a alguien*

*darle un ataque de rabia a alguien*

*darle una rabieta a alguien*

*descargar la cólera en alguien*

**k. Tiempo Cronológico o Atmosférico**

La ira es concebida como un fenómeno atmosférico, normalmente condiciones climatológicas adversas o fenómenos astronómicos extraños. En ocasiones, las expresiones metafóricas hacen referencia al tiempo cronológico.

Metáfora: LA IRA ES UN FENÓMENO ATMOSFÉRICO

Implicaciones metafóricas

*La ira como mal tiempo*

**Español**

**Italiano**

*descargar el nublado*

*avere la luna storta/di traverso*

*descargar la nube*

*non essere la giornata (giusta)*

*encapotarse el rostro*

*estar climatérico*

*estar de mal aire*

*estar de mala data*

*levantarse (hasta) las piedras contra alguien*

*nube de verano*

*tormenta de verano*



## I. OTROS MODELOS

Existen otros modelos icónicos secundarios, cuya casuística es muy variada y en general están relacionados con conceptos culturales. Entre estos, destacan las metáforas basadas en aspectos religiosos y hechos históricos o mitológicos.

*Religión***Español***¡vive Dios!**¡vive el Diablo!**¡voto a Dios!**amar la de Dios**andar/ir por dentro la procesión**armar la de Dios en Cristo**armar un escándalo de mil (pares de) demonios**darse a todos los demonios**darse a todos los diablos**darse al demonio**darse al diablo**estar de los nervios**estar de un humor de mil demonios**estar/ponerse de mala hostia**hecho un demonio**llevarse el demonio (a alguien)**llevarse los demonios (a alguien)**llevarse todos los demonios (a alguien)**revestírsele el demonio***Italiano***diventare un demonio**essere fuori della grazia di Dio**essere/parere un diavolo scatenato**fare il diavolo a quattro**Hechos históricos o mitológicos***Español***armar la de San Quintín**estar hecho un basilisco**ponerse como un basilisco**ponerse como una furia**ponerse como una hidra***Italiano***essere su tutte le furie*

## Otros

**Español**

*¡voto a bríos!*  
*cruzársele los cables a alguien*  
*estar con los pantalones de/a cuadros*  
*estar de malas*  
*estar mal templada la guitarra*  
*estar mal templado*  
*ir la música por dentro*  
*mirar con enojo*  
*no estar con sus alfileres*  
*no estar para bromas*  
*no estar para fiestas*  
*no estar para gracias/de gracia*  
*ponerse como una moto*  
*traer sobre ojo*

**Italiano**

*essere incavolato/incazzato*  
*girare le scatole*  
*guardare qlno di mal occhio*  
*guardare qlno di traverso*  
*guardare qlno male*  
*guardare qlno storto*  
*intingere la penna nel fiele*  
*non essere in vena*  
*non essere in vena di scherzi*  
*prenderla male*  
*rompere le scatole*

**3. CONCLUSIONES**

Aunque español e italiano comparten un legado lingüístico y cultural común, hemos podido observar las notables diferencias que se observan en la expresión fraseológica de la metáfora de la ira. Si bien tanto en español como en italiano todas y cada una de las conceptualizaciones metafóricas de la ira analizadas presentan ejemplos fraseológicos, cada lengua privilegia unas determinadas implicaciones metafóricas frente a otras.

De este modo, en español encontramos un amplio abanico de UF para expresar las implicaciones metafóricas *Cuando la intensidad de la ira aumenta el fluido sube*, *La ira intensa produce presión en el recipiente*, *La ira es el movimiento de todo el cuerpo hacia arriba* y *La ira como alimento*. En estos casos, el español presenta más diversidad de UF con una mayor riqueza léxica de sus componentes, aunque es necesario realizar algunas observaciones al respecto:

- a) La implicación metafórica *Cuando la ira aumenta, el fluido sube* contiene una serie de UF que responden a un determinado esquema fraseológico o locución con casilla vacía (*estar hasta...*). Este esquema permite la creación de una rica variedad de UF, connotadas en su mayor parte desde el punto de vista diafásico, que están ausentes en las fuentes analizadas en italiano.
- b) En *La ira es el movimiento de todo el cuerpo hacia arriba* observamos que en español los referentes empleados son más concretos (*subirse a la parrá, subirse a las bovedillas, subirse al cerezo, subirse por las paredes, estar que bota/brinca*), mientras que en italiano se prefieren conceptos más abstractos (*andare/montare su tutte le furie, salire/montare in collera*).

- c) Por último, la implicación metafórica *La ira como alimento* refleja en español un mayor número de UF en las que aparecen diferentes productos o acciones relacionados con el ámbito culinario (*calentársele el horno, comer pimienta, estar harto de coles, querer comer los hígados a alguien, etc.*). Sin embargo, en italiano y según lo datos obtenidos del corpus de diccionarios, esta implicación metafórica está prácticamente en desuso.

Por su parte, en italiano encontramos más ejemplos para expresar las implicaciones metafóricas *Estar enfurecido es estar ardiendo*, *La ira como movimiento de una parte del cuerpo* y *La ira es un lugar al que se va o en el que se entra*.

- a) En el caso de *Estar enfurecido es estar ardiendo*, destaca el uso de una mayor variedad de verbos en la formación de UF (*ribollire, bollire, accendersi, pigliar, prendere, riscaldare*), verbos que en el caso del español, aún cuando se usen de manera individual para expresar este significado metafórico, no suelen formar parte de una UF.
- b) Respecto a la implicación *La ira como movimiento de una parte del cuerpo*, destaca en italiano la serie construida sobre el verbo *girare* (*girare/far girare i coglioni, girare l'anima, girare/far girare le palle, etc.*).
- c) En italiano son usuales las UF basadas en la implicación metafórica *La ira es un lugar al que se va o en el que se entra*, prácticamente inexistente en español. El italiano se entronca en estos casos con otras lenguas romances como el francés<sup>7</sup> (*être en colère, être en boule, être en pétard*).

En cuanto a las implicaciones metafóricas más usadas en ambas lenguas destacan *Cuando se está enfurecido se está enfermo*, *La ira es un animal* y *Cuando la ira es demasiado intensa la persona explota*. En estos casos observamos que hay un gran número de UF cuyas imágenes subyacentes coinciden también en ambas lenguas (*estar ciego de ira-essere cieco per la rabbia, hacerse alguien mala sangre-farsi il sangue cattivo, volverse loco-far diventare matto, crispas los nervios-irritare i nervi, echar chispas/chiribitas-sprizzare faville dagli occhi, echar rayos y centellas-fare fuoco e fulmini/fiamme*). No obstante, la amplia variedad de UF de estas implicaciones metafóricas permite también encontrar ejemplos sin equivalencia en la otra lengua (español: *estar de mal temple, levantar ampollas, pudrir/quemar la sangre, estar alguien que revienta*; italiano: *guastare la salute, non vederci più, vedere rosso, dare in escandescenze*).

<sup>7</sup> Iñesta-Pamies (2001:127)

## BIBLIOGRAFÍA

## A) Diccionarios utilizados para el corpus

- ARQUÉS, R. - PADOAN, A., *Il grande dizionario di spagnolo: Dizionario spagnolo-italiano italiano-español*, Milano, Zanichelli, 2012.
- BUITRAGO JIMENEZ, A., *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid, Espasa, 1995.
- CALVO RIGUAL, C. - GIORDANO, A., *Diccionario italiano-spagnolo; español-italiano* Barcelona, Herder, 1995.
- DE MAURO, T. (dir), *Grande dizionario italiano dell'uso*, Torino, UTET, 2000-2003.
- DEVOTO, G - OLI, G.C., *Il Devoto-Oli: vocabolario della lingua italiana 2013 (a.c.d. L. Serianni e M. Trifone)*, Firenze, Le Monnier, 2012.
- GABRIELLI, A., *Grande dizionario Hoepli italiano*, Milano, Ulrico Hoepli, 2011.
- Istituto della Enciclopedia Italiana, *Il vocabolario della lingua italiana (dir. R. Simone)*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 2009.
- MOLINER, M., *Diccionario de uso del español*, 3ª ed., Madrid, Gredos, 2008.
- PATOTA, G., (dir.), *Garzanti italiano: i grandi dizionari*, Milano, Garzanti Linguistica, 2010.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 22ª ed., Madrid, Espasa Calpe, 2007.
- SABATINI, F. - COLETTI, V., *DISC: Dizionario italiano Sabatini Coletti*, Milano, Sansoni/RCS Libri, 2008.
- SECO, M.- ANDRÉS, O.- RAMOS, G., *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar, 1999.
- SECO, M., (dir.), *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*, Madrid, Aguilar, 2004.
- TAM, L., *Diccionario italiano-español, español-italiano = Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*, 3ª ed., Milano, Ulrico Hoepli, 2012.
- ZINGARELLI, N., *Lo Zingarelli 2012: vocabolario della lingua italiana*, 12ª ed., Bologna, Zanichelli, 2012.

## B) Estudios

- CASADEI, F., *Metafore ed espressioni idiomatiche: uno studio semantico sull'italiano*, Roma, Bulzoni, 1996.
- CROFT, W. - CRUSE, D.A., *Lingüística cognitiva*, Madrid, Akal, 2008.
- GEERAERTS, D., "Types of meaning in idioms", en M. Everaert - E.J. Van den Linden (eds.), *Proceeding of the First Tillburg Workshop on Idioms*, Tillburg, Institut Voor Taal-En Kennistechnologie, 1989, pp. 79-102.
- GIBBS Jr., R.W., "Idioms and Formulaic Language", en D. Geeraerts - Cuyckens (eds.), *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*, Oxford, Oxford University Press, 2007, pp. 697-725.
- HILFERTY, J., "Metonímia i metàfora des d'una perspectiva cognitiva", *Caplletra: revista internacional de filología*, 18 (1995) 31-44.

- IÑESTA MENA, E.V., “Didáctica das expresións idiomáticas dende un enfoque plural: imaxes e emocións na aula de lingua estranxeira”, *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 12 (2010), pp. 141-154.
- IÑESTA MENA, E.V. - PAMIES BERTRÁN, A., “La conceptualización de la ira a través de las unidades fraseológicas”, en G. Wotjak *et al.* (eds.), *Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich: Akten der IV. Internationalen Tagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich : (Leipzig, 7.10.-9.10. 1999)*, Berlin, Peter Lang, 2001, pp. 123-143.
- IÑESTA MENA, E.V.- PAMIES BERTRÁN, A., *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*, Granada, Método Ediciones, 2002.
- KÖVECSES, Z., *Metaphors of anger, pride, and love : a lexical approach to the structure of concepts*, Amsterdam, John Benjamins, 1986.
- KÖVECSES, Z., *Metaphor: a practical introduction*, Oxford, Oxford University Press, 2002.
- KÖVECSES, Z.- SZABÓ, P., “Idioms: a View from Cognitive Semantics”, *Applied Linguistics*, 17/3 (1996), pp. 326-355.
- LAKOFF, G., “The Contemporary Theory of Metaphor”, en A. Ortony (ed.), *Metaphor and Thought*, Cambridge, Cambridge University Press, 1980, pp. 202-252.
- LAKOFF, G., *Women, fire and dangerous things*, Chicago-London, The University of Chicago Press, 1987.
- LAKOFF, G., “The Invariance Hypothesis: is abstract reason based on image-schemas?”, *Cognitive Linguistics*, 1/1 (1990), pp. 39-74.
- LAKOFF, G.- JOHNSON, M., *Metaphors we live by*, Chicago-London, The Chicago University Press, 1980.
- LAKOFF, G.- ESPENSON, J. - SCHWARTZ, A., *Master metaphor list. Second draft copy*. Cognitive Linguistics Group. University of California Berkeley. 1991. <http://araw.mede.uic.edu/~alansz/metaphor/METAPHORLIST.pdf>. Internet. 27-01-2013.
- NÚÑEZ ROMÁN, F., “La metáfora del viaje en las unidades fraseológicas en italiano y español”, en E. Casanova Herrero - C. Calvo Rigual (eds.), *Actes del 26é Congrés de Lingüística i Filologia Romàniques (València, 6-11 de setembre de 2010)*. v. IV, Berlin, W. de Gruyter, 2013, pp. 299-311.
- NÚÑEZ ROMÁN, F., “Geofraseologismos en italiano: marcas de uso y análisis semántico”, en J. Sevilla Muñoz (ed.), *Fraseología y léxico. Un enfoque contrastivo*, Lugo, Axac, 2014, pp. 51-63.
- NÚÑEZ ROMÁN, F., “Le polirematiche regionali nei dizionari italiani”, comunicación presentada en *Fraseología e Paremiologia. Seconda Giornata di Studi*, Roma, junio de 2012, en prensa.

